



# Madrigal Singers

**Leonard Ratzlaff, conductor**

**2008 Ireland Tour**

**April 28 – May 10, 2008**





## Program

### I

Jubilate Deo Giovanni Gabrieli  
(1556-1612)

Two German motets Gottfried August Homilius  
(1714-1785)

1. Machet die Tore weit

2. Seid fröhlich in Hoffnung

*Megan Chartrand, Mary Ellen Rayner, soprano*

*Rebecca Claborn, Erin Hooper, alto*

*Iain Gillis, Ryan Herbold, tenor*

*Christopher Giffen, Damon MacLeod, bass*

Hosanna to the Son of David Thomas Weelkes  
(1575-1623)

### II

Hail, Gladdening Light Charles Wood  
(1866-1926)

O Lord, our Governour Healey Willan\*  
(1880-1968)

*Rover Lai, organ*

Cantique de Jean Racine Gabriel Fauré  
(1845-1924)

*Jessica Robertson, piano*

Das ist ein köstliches Ding Georg Schumann  
(1886-1945)

### III

#### Two Psalms

from **Taaveti Laulu** (Psalms of David)

1. Taaveti Laul 104
2. Õnnis on inimene

Cyrillus Kreek  
(1889-1962)

#### Two Motets

1. Hymne à la Vierge
2. O salutaris hostia

Pierre Villette  
(1926-1998)

#### Salus aeterna

Gabriel Jackson  
(b. 1962)

### IV

#### Te Deum

Leonard Enns\*  
(b. 1948)

### V

#### Si ch'io vorrei morire

Claudio Monteverdi  
(1567-1643)

#### Lay a garland

Robert Pearsall  
(1827-1899)

#### Let not my love be called idolatry

Andrew Ager\*  
(b. 1962)

#### Sure on this shining night Under the willow tree

Samuel Barber  
(1910-1981)

*Gillian Scarlett, soprano*  
*Jessica Robertson, piano*



## VI

Drei Quartette, Op. 31

Johannes Brahms

1. Wechsellied zum Tanze

(1833-1897)

2. Neckereien

2. Der Gang zum Liebchen

*Christine Eggert Jones, piano*

## VII

Three Alberta Folksongs

Arr. Trent Worthington\*

1. Flunky Jim

2. Soldier's Cry

3. The Alberta Homestead

*Brynn MacDonald, soprano*

*Christopher Giffen, Mark Tolley, baritone*

Motherless Child

Arr. Craig Hella Johnson

*Amy Gartner, soprano*

Didn't My Lord Deliver Daniel

Arr. Moses Hogan

\*Canadian composer

## **Text translations**

### **Jubilate Deo**

O be joyful in the Lord, all ye lands, for the man shall be blessed who fears the Lord. The God of Israel, may He join you and may He be with you; may He send you help from His holy place and from Zion. May the Lord bless you out of Zion, the Lord who made heaven and earth.

O be joyful in the Lord, all ye lands. Serve the Lord with gladness!

### **Machet die Tore weit**

Lift up your heads, o ye gates, lift yourselves up, you everlasting doors, that the king of glory may come in. Who is the king of glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle, the Lord God of Sabaoth.

### **Seid fröhlich in Hoffnung**

Let hope keep you joyful; in trouble stand firm; persist in prayer.

(Chorale)

Without wavering or worry, the believer must be steadfast and, even in the face of death, show quiet confidence and courage.

### **Cantique de Jean Racine**

O Redeemer divine, our sole hope of salvation, eternal Light of the earth and the sky, we kneel in adoration.

O Saviour, turn on us thy loving eye. Send down on us the fire of thy grace all-consuming, whose wondrous might dispersed the powers of hell, and rouse our slumbering souls with radiance, that they may waken thy mercy to tell!

O Christ, bestow thy blessings on us, we implore thee who here are gathered on penitent knee, accept the hymns we chant unto thy everlasting glory, and these thy gifts we return unto Thee!

### **Das ist ein köstliches Ding**

This is a precious thing, to give thanks to the Lord, and to sing praises to your name, thou highest, in the morning your grace, in the evening your goodness, and in the night your truth proclaim, for, Lord, you let me joyfully sing of your works, and I praise the accomplishments of your hands. Lord, how great are your works.

The righteous will be flourishing like a palm tree, and will thrive like a cedar in Lebanon. And when they become old, they will yet bloom and flourish and proclaim your goodness. This is a precious thing, to give thanks to the Lord, and to sing praises to your name, thou highest, in the morning your grace, in the evening your goodness, I want to sing to you, you faithful God. It is a precious thing to give thanks to you my God.



## Taaveti Laul 104 (Psalm 104)

Bless the Lord, my soul:  
O Lord, my God, thou art great indeed,  
Countless are the things thou has made, O Lord.  
Thou hast made all by thy wisdom.  
Glory to the Father, the Son and the Holy Spirit,  
Now and forever. Amen.

## Õnnis on inimene

Happy is the man who does not take the wicked for His guide.  
The Lord watches over the way of the righteous, but the way of the wicked is doomed.  
Worship the lord with reverence, and rejoice with trembling.  
Happy are all who find refuge in Him.  
Rise up, Lord, save me, O my God.  
Glory to the Father, the Son, and the Holy Spirit,  
Now and forever. Amen.

## Hymne à la Vierge (Hymn to the Virgin)

O fairest Virgin Mary,  
Your soul finds in the Lord perfect love;  
He clothes you in robes of grace  
Like a bride attired with jewels.  
Alleluia. I will sing thy praise,  
O Lord, For thou hast looked after me,  
and covered me with the veil of innocence.

You were born before the hills,  
O wisdom of the Lord,  
Gate of Redemption,  
Blessed be he who walks in your steps  
And tunes his heart To the counsels of your voice. Alleluia.  
I will sing thy praise, O Lord,  
For thou hast made me, before dawn,  
For thou has made me precede the Gushing forth of springs.

Before the stars you were there,  
Mother of the Creator,  
In the highest Heaven;  
When God was setting the limits of the world  
you shared his love As you laboured with him.  
Alleluia O fairest Virgin Mary

## O Salutaris

O saving Victim opening wide  
The gate of heaven to man below!  
Our foes press on from every side:  
Your aid supply, Your strength bestow.

To Your great name be endless praise  
Immortal Godhead, one in three!  
O grant us endless length of days,  
In our true native land to be. Amen

## Salus aeterna

Eternal savior, unfailing life of the world, everlasting light and truly our redemption,  
grieving for the ages doomed to perish by the by the power of the temptor, while not  
forsaking the heights, you came down to the depths by your own mercifulness.

Swiftly, by your uncompelled grace assuming human form, you brought salvation to all  
that was earthly and lost, bringing joy to the world.

O Christ, cleanse our souls and bodies that we may inhabit dwellings of light.

By your first advent forgive us, and in the second set us free, so that, when the great light  
has dawned, you will judge all things, so that, clothed in the rainment of incorruption, we  
may follow swiftly wherever your footsteps will lead.

## Si, ch'io vorrei morire

“Yes, I would like to die!”  
Love, now that I kiss the beautiful lips of my beloved sweetheart.  
Ah, dear, sweet tongue, give me kisses so moist  
That I perish from their sweetness upon her breast!  
Ah, my life, please crush me to your white bosom; I faint!  
Ah, lips, ah, kisses, ah, tongue, I say once more:  
“Yes, I would like to die!”

## Wechsellied zum Tanze (Dialogue at the dance)

### *The indifferent ones:*

Come with me to the dance, o beauty;  
dancing is right for a festive day.  
You can become my sweetheart if you are not,  
but if you will never be, we can just dance.  
Come with me to the dance, o beauty;  
dancing glorifies a festive day.



*The tender ones:*

Without you, dearest, what would a festival be?  
Without you, my sweet, what would a dance be?  
If you were not my sweetheart, I would not want to dance.  
If you stay my sweetheart forever, life will be a celebration.  
Without you, dearest, what would a festival be?  
Without you, my sweet, what would a dance be?

*The indifferent ones:*

Let them love, but let us dance!  
Languishing love shuns the dance.  
Let us merrily weave about in spinning rows,  
and let the others creep off into the twilit wood.  
Let them love, but let us dance!  
Languishing love shuns the dance.

*The tender ones:*

Let them twirl, and let us wander!  
Wandering in love is a heavenly dance.  
Cupid is nearby and hears this mockery;  
he will have revenge someday - and soon!  
Let them twirl, and let us wander!  
Wandering in love is a heavenly dance.

**Neckereien (Teasing)**

It's true, my dear, I am now courting,  
and I will establish you as my wife;  
you will be mine, my dear, truly mine,  
and even if you don't also want it.

"Then I'll become a dove with a white form -  
I will fly from you, fly into the wood,  
and so I may not be yours, may not be yours:  
that hour will never come."

I have a flintlock that can fire quickly -  
I'll shoot the dove down in the wood;  
You will be mine, my dear, truly mine,  
and even if you don't also want it.

"Then I'll become a little fish, a golden fish -  
I'll spring into the fresh water;  
and so I may not be yours, may not be yours:  
that hour will never come."

I have however a net that fishes very well;  
I will catch me this golden fish in the water.  
You will be mine, my dear, truly mine,  
and even if you don't also want it.

## Neckereien (Teasing), cont'd

"Then I'll become a hare, full of swiftness -  
and run in the fields, the broad fields.  
and so I may not be yours, may not be yours:  
that hour will never come."

I have however a hound that's smart and fine;  
he'll catch me that hare in the fields.  
You will be mine, my dear, truly mine,  
and even if you don't also want it.

## Der Gang zum Liebchen (The path to the beloved)

The moon gleams down,  
I should yet again  
Go to my darling,  
How does she fare?

Alas, she's despondent  
And laments and laments,  
That I will never see her  
Again in her life!

The moon sinks,  
I hurry off briskly -  
Hurrying so that nobody  
Shall steal my love away.

O coo, you doves!  
O whirl, you breezes!  
- So that nobody  
Shall steal my love away!



# University of Alberta Madrigal Singers 2007–2008 Tour Choir

Leonard Ratzlaff, Conductor

Marvin Dueck, Assistant Conductor

## **Soprano**

Irene Bosma

Megan Chartrand\*

Kimberly Denis

Christine Eggert-Jones\*

Amy Gartner\*

Brynn MacDonald\*

Melanie Marlin

Mary-Ellen Rayner

Eve Richardson

Shelley Roth

Gillian Scarlett (President)\*

Elaine Vooy

## **Alto**

Sable Chan

Rebecca Claborn

Martine denBok

Erin K. Hooper

Sarah Howe\*

Kathleen Ludwig

Christine Pask

Erin Passmore\*

Jessica Robertson

Abra Whitney\*

## **Tenor**

Jeremy Block

Iain S. Gillis\*

Ryan Herbold

Justin Jalea

Guillaume Laroche

Cole MacIver

John K. Pattison

## **Bass**

Adam Arnold

Denis Arsenault

Adam Browne

Kyle Carter

Marvin Dueck (Assistant Conductor)\*

Christopher Giffen

Rover Lai

Brendan Lord

Damon MacLeod

Mark Tolley

Anthony Wynne

\*Members of Executive Committee

## University of Alberta Madrigal Singers

From their beginnings in 1978 as a twelve-voice early music ensemble, the University of Alberta Madrigal Singers has grown to a choir of 40 singers which draws on music from all periods and styles for its repertoire. The choir's membership is comprised of mainly music students but is open to singers from across campus through auditions each September.

The Madrigal Singers perform in Convocation Hall on the University of Alberta campus, and at other venues in Edmonton, including the Francis Winspear Centre for Music, Edmonton's highly acclaimed concert hall, and various churches. They have sung frequently as guests of the Edmonton Symphony, including Ravel's *Daphnis et Chloe* in 2001, and the orchestra's *Messiah* performances in 2003 and 2007, and have guested with the Alberta Baroque Ensemble (Christmas concerts 2005 and 2006). The Canadian Broadcasting Corporation (CBC) frequently records their concerts for regional and national broadcast. Beyond Edmonton, the choir has toured extensively in western Canada, and in recent years has participated in *University Voices*, a biennial festival of Canadian university choirs held in Toronto. They have received invitations to perform at *Podium*, the national conference of the Association of Canadian Choral Conductors, and in February 2005 were invited to perform at the National Convention of the American Choral Directors Association in Los Angeles.

The Madrigal Singers have been frequent finalists in the CBC Competition for Amateur Choirs, winning first prize in the Mixed Choir category in 1992, 1996, 1998, and 2004. International competition successes have included first prizes at the Robert Schumann Competition in Germany in 1995 and the Cork International Competition in Ireland in 1999, and third prize at the Marktoberdorf International Chamber Choir Competition in 1997.

The Madrigal Singers have released four recordings, *Musicians Wrestle Everywhere* (1997); *Balulalow: Anthems, Carols and Lullabies for Christmas* (1999), which won the National Choral Award from the Association of Canadian Choral Conductors (ACCC) for best Canadian choral recording that year; *My soul, There is a Country ...* (2001), which includes the premiere recording of British composer Gavin Bryar's *On Photography*, as well as other British and Canadian music; and most recently, *The Passing of the Year* (2004), featuring the first recording of British composer Jonathan Dove's song cycle by that name for double chorus and piano, as well as music for unaccompanied choir and for choir and organ. *The Passing of the Year* received the ACCC's National Choral Award for CD recording in 2006. Canadian composers featured on these four discs include Andrew Ager, Allan Bevan, Leonard Enns, James Rolfe and Ruth Watson Henderson. These discs are available for sale following the concert.



## **Leonard Ratzlaff, conductor**

A member of the University of Alberta Department of Music faculty since 1981, Leonard Ratzlaff obtained his graduate degrees in choral conducting from University of Iowa, working with Don Moses and Richard Bloesch. His dissertation on Bruckner's *Te Deum* earned him the American Choral Directors Association Julius Herford Dissertation Prize. His duties include teaching and co-supervising the U of A's graduate program in choral conducting, and for the past five years he has served as chair of the Department. In addition to his work with the Madrigal Singers, he directs the Richard Eaton Singers, a symphonic chorus that frequently collaborates with the ESO and which recently performed at conferences in Victoria BC and St. John's NF. He conducted the National Youth Choir of Canada in 2000, and is a past president of the Association of Canadian Choral Conductors. Recent honours include his induction into the City of Edmonton Cultural Hall of Fame and receiving a University of Alberta Undergraduate Teaching Award (2001), the Richard Eaton Choral Award by the Alberta Choral Federation (2002), the Queen's Jubilee Medal for distinguished service to Canadian choral music (2002), the Alberta Order of Excellence (2003) and, most recently, Member of the Order of Canada (2004). He is a frequent guest lecturer, clinician and adjudicator across Canada and in the US.

## Tour Itinerary

Saturday, April 26, 8:00 pm  
MacDougall United Church  
Edmonton, Alberta, Canada

Wednesday, April 30, 8:00 pm  
St. Patrick's Church, Dublin

Friday, May 2, 11:00 am  
Tory Top Library, Cork

Saturday, May 3, 8:00 pm  
Fleischmann International Trophy Competition  
54<sup>th</sup> Cork International Choral Competition  
City Hall, Cork

Sunday, May 4, 12 noon  
Participation in Mass, St. Francis Church, Cork

Sunday, May 4, 7:30 pm  
Closing Gala Concert  
City Hall, Cork

Tuesday, May 6, 8:30 pm  
St. Mary's Parish Church, Killarney

Thursday, May 8, 8:15 pm  
Benefit Concert for *Music Matters*  
Slatefort House, Loughrea



## Acknowledgments

The Madrigal Singers wish to thank the following organizations and individuals for their generous support of the choir:

Alberta Foundation for the Arts

Jerry and Gail Korpan

Roger and Libby Smith

Arnold J Voth Corporation

Lewis and Valerie Warke

Edward Wiebe and Marcia Johnson

Mr and Mrs Gillis

The Office of the Provost/Vice-President Academic

The Office of the Dean, Faculty of Arts

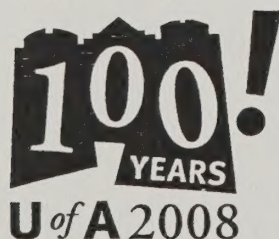
The Department of Music

The President's Fund for the Creative and Performing Arts

The Madrigal Singers also acknowledge ACFEA Tour Consultants and their representatives Rachel Flamm and Erin Harlan for their assistance in organizing this tour.



DEPARTMENT OF  
**MUSIC**







UNIVERSITY OF  
ALBERTA

FACULTY OF  
ARTS

# Department of Music



## Graduate Program in Choral Conducting

*Join us!*

- ◆ Masters and Doctoral degrees in Choral Conducting
- ◆ Conducting lab with singers and instrumental ensemble
- ◆ Private lessons
- ◆ Opportunity for Applied Music study
- ◆ Participation in the Department's choral ensembles
- ◆ Scholarship and assistantship support
- ◆ Graduate conducting ensemble for recital projects

### Faculty:

- ◆ Debra Cairns, DMA (Illinois)
- ◆ Leonard Ratzlaff, DMA (Iowa)

### Deadline for 2008/2009

Graduate admission applications:

**December 15, 2008.**

*In-person auditions highly recommended, and required for Canadian applicants.*

Audition date: **January 20, 2009**

All supporting documentation including transcripts, references, and audition and assistantship application forms must be received by **January 15, 2009.**

For additional information regarding programs and available scholarships contact:

The Graduate Coordinator, Department of Music  
3-82 Fine Arts Building, University of Alberta  
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2C9

Telephone: (780) 492-3263 Fax: (780) 492-9246

Website Address: <http://www.ualberta.ca/music>